



CENTRE DE TRADUCTION
DES ORGANES DE
L'UNION EUROPEENNE

HYVÄN HALLINTOMENETTELYN SÄÄNNÖSTÖ

EUROOPAN UNIONIN ELINTEN KÄÄNNÖSKESKUKSEN
PÄÄTÖS
HYVÄN HALLINTOMENETTELYN SÄÄNNÖSTÖSTÄ
10. helmikuuta 2000

EUROOPAN UNIONIN ELINTEN KÄÄNNÖSKESKUS

ottaa huomioon neuvoston 28 päivänä marraskuuta 1994 antaman asetuksen n:o 2965/94/EY Euroopan unionin elinten käänöskeskuksen perustamisesta¹, josta jäljempänä käytetään nimitystä "käänöskeskus",

avoimuutta koskevat Amsterdamin sopimuksen säännökset, erityisesti Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 1 artiklan ja Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 21 artiklan,

Euroopan oikeusasiamiehen omasta aloitteestaan suorittaman kyselyn siitä, onko yhteisön eri toimielimillä ja elimillä hyvän hallintomenettelyn säännöstö virkamiehille heidän asioidessaan yleisön kanssa ja jos on, onko se julkisesti saatavilla,

nykyiset säännöt käänöskeskuksen asiakirjojen saatavuudesta,²

sen, että Amsterdamin sopimuksessa on nimenomaisesti otettu käyttöön avoimuuden periaate Euroopan unionista tehtyyn sopimukseen toteamalla, että sopimus Euroopan unionista merkitsee uutta vaihetta kehityksessä yhä läheisemmän unionin luomiseksi, jossa päätökset tehdään mahdollisimman avoimesti ja mahdollisimman lähellä kansalaisia,

sen, että hallinnon tuomiseksi lähemmäksi kansalaisia ja sen paremman laadun takaamiseksi olisi otettava käyttöön säännöstö, joka sisältää hyvän hallintomenettelyn peruseriaatteet virkamiehille ja muille toimihenkilöille heidän asioidessaan yleisön kanssa,

sen, että sellainen säännöstö on hyödyllinen sekä virkamiehille ja muille toimihenkilöille, koska se antaa heille yksityiskohtaiset säännöt, joita heidän on noudatettava asioidessaan yleisön kanssa, että kansalaisille, koska se antaa heille tietoa sen käyttäytymisen normista, jota heillä on oikeus odottaa heidän asioidessaan yhteisön hallintoelinten kanssa,

ja katsoo siksi, että on suotavaa vahvistaa säännöstö hyvän hallintomenettelyn periaatteista, joita käänöskeskuksen henkilöstön olisi noudatettava asioidessaan yleisön kanssa, sekä toimittaa tämä säännöstö julkisesti saataville, ja

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

¹ EYVL N:o L 314, 7.12.1994, s. 1

² EYVL N:o C 46, 11.2.1998, s. 5

1 artikla
Yleinen säännös

Asioidessaan yleisön kanssa käänöskeskuksen henkilöstön on noudatettava tässä päätöksessä esitettyjä periaatteita, jotka muodostavat hyvän hallintomenettelyn säännösten, josta käytetään jäljempänä nimitystä "säännöstö".

2 artikla
Soveltamisala henkilöiden osalta

Sääntöjä sovelletaan kaikkiin virkamiehiin ja muihin toimihenkilöihin, joihin sovelletaan henkilöstösääntöjä ja Euroopan yhteisöjen muuhun henkilöstöön sovellettavia palvelussuhteen ehtoja, heidän asioidessaan yleisön kanssa. Jäljempänä sekä virkamiehistä että muista toimihenkilöistä käytetään nimitystä "virkamies".

Käänöskeskus toteuttaa tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen, että tämän säännösten säännöksiä sovelletaan myös muihin käänöskeskukselle työtä tekeviin henkilöihin, kuten yksityisoikeuden mukaisesti tehdyin sopimuksin palkattuihin henkilöihin, kansallisista viranomaisista komennuksella oleviin asiantuntijoihin sekä harjoittelijoihin.

Yleisöllä tarkoitetaan luonnollisia ja oikeushenkilöitä riippumatta siitä, asuvatko he tai onko heillä rekisteröity toimipaikka jäsenvaltiossa.

3 artikla
Sisällöllinen soveltamisala

Tämä säännöstö sisältää hyvän hallintomenettelyn yleiset periaatteet, joita sovelletaan käänöskeskuksen virkamiesten kaikkeen asioimiseen yleisön kanssa, ellei siitä ole erityisiä säännöksiä.

Tässä säännöstössä esitettyjä periaatteita ei sovelleta käänöskeskuksen ja sen virkamiesten välisiin suhteisiin. Niihin sovelletaan henkilöstösääntöjä.

4 artikla
Lainmukaisuus

Virkamiehen on toimittava lainmukaisesti ja sovellettava yhteisön lainsäädännössä esitettyjä sääntöjä ja menettelyjä. Käänöskeskuksen virkamiehen on erityisesti huolehdittava siitä, että yksilöiden oikeuksiin ja etuihin vaikuttavat päätökset perustuvat lakiin ja että niiden sisältö ei ole ristiriidassa lain kanssa.

5 artikla
Syrjinnästä pidättäytyminen

Käsitellessään yleisön pyyntöjä ja tehdessään päätöksiä virkamiehen on varmistettava tasapuolisen kohtelun periaatteen noudattaminen. Samassa tilanteessa olevia yleisöön kuuluvia henkilöitä on kohdeltava samalla tavoin.

Jos kohtelussa on eroa, käänöskeskuksen virkamiehen on varmistettava, että se on perusteltavissa objektiivisesti kyseisen tapauksen erityispiirteillä.

Käänöskeskuksen virkamiehen on erityisesti vältettävä kaikkea yleisöön kuuluvien perusteetonta syrjintää, joka perustuu kansallisuuteen, sukupuoleen, rodulliseen tai etniseen alkuperään, uskontoon tai vakaumukseen, vammaan, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen.

6 artikla
Suhteellisuus

Virkamiehen on tehdessään päätöksiä varmistettava, että toteutettavat toimenpiteet ovat suhteellisia tavoitteeseen nähden. Virkamiehen on erityisesti vältettävä rajoittamasta kansalaisten oikeuksia tai määräämästä heille maksuja, kun kyseiset rajoitukset tai maksut eivät ole kohtuullisessa suhteessa toteutettavan toimen tarkoituksen kanssa.

Virkamiehen on tehdessään päätöksiä luotava kohtuullinen tasapaino yksityishenkilöiden etujen ja yleisen edun välille.

7 artikla
Vallan väärinkäytöstä pidättäytyminen

Valtuuksia on käytettävä ainoastaan niihin tarkoituksiin, joihin asiaan liittyvät säännökset ovat ne antaneet. Käännöskeskuksen virkamiehen on erityisesti vältettävä näiden valtuuksien käyttämistä tarkoituksiin, joilla ei ole perustaa laissa tai jotka eivät ole perusteltavissa yleisellä edulla.

8 artikla
Puolueettomuus ja riippumattomuus

Käännöskeskuksen virkamiehen on oltava puolueeton ja riippumaton. Virkamiehen on pidättäydyttävä kaikesta mielivaltaisesta toiminnasta, joka vaikuttaisi haitallisesti yleisöön kuuluviin, sekä kaikesta suosivasta kohtelusta niiden perusteista riippumatta.

Mitkään ulkopuoliset seikat, poliittiset vaikuttimet tai henkilökohtaiset edut mukaan luettuina, eivät saa vaikuttaa käännöskeskuksen virkamiehen toimintaan.

Virkamiehen on pidättäydyttävä tekemästä päätöstä asiasta, joka koskee hänen omia etujaan tai hänen perheensä, sukulaistensa, ystäviensä ja tuttaviansa etuja.

9 artikla
Objektiivisuus

Virkamiehen on päätöksiä tehdessään otettava huomioon asiaankuuluvat tekijät ja antaa kullekin niistä oikea merkitys päätöksenteossa sekä jätettävä kaikki asiaan kuulumattomat seikat huomiotta.

10 artikla
Oikeutetut odotukset ja johdonmukaisuus

Käännöskeskuksen virkamiehen on oltava johdonmukainen omassa hallintokäytännössään sekä myös käännöskeskuksen hallinnollisen toiminnan kanssa. Virkamiehen on noudatettava käännöskeskuksen tavanmukaisia hallinnollisia käytäntöjä, ellei ole olemassa oikeutettuja perusteita niiden noudattamatta jättämiselle yksittäistapauksessa.

Virkamiehen on otettava huomioon ne oikeutetut ja kohtuulliset odotukset, joita yleisöön kuuluvilla on sen perusteella, miten käännöskeskus on toiminut aikaisemmin.

11 artikla
Oikeudenmukaisuus

Käännöskeskuksen virkamiehen on toimittava oikeudenmukaisesti ja kohtuullisesti.

12 artikla
Kohteliaisuus

Käännöskeskuksen virkamiehen on oltava palveluhenkinen, korrekti, kohtelias ja helposti lähestyttävä asioidessaan yleisön kanssa. Vastatessaan kirjeisiin, puheluihin ja sähköpostiviesteihin virkamiehen on yritettävä olla mahdollisimman avulias ja vastata tehtyihin kysymyksiin.

Jos virkamies ei ole vastuussa kyseisestä asiasta, hänen on ohjattava kansalainen kääntymään asiaa hoitavan virkamiehen puoleen.

Jos tapahtuu virhe, joka vaikuttaa kielteisesti yleisöön kuuluvan etuihin, virkamiehen on pyydettävä sitä anteeksi.

13 artikla

Kirjeisiin vastaaminen kansalaisen kielellä

Käännöskeskuksen virkamiehen on varmistettava, että jokainen unionin kansalainen tai yleisöön kuuluva, joka kirjoittaa käännöskeskukseen jollakin yhteisön kielistä, saa vastauksen samalla kielellä.

14 artikla

Vastaanottoilmoitus ja asiasta vastaavan virkamiehen osoittaminen

Jokaisesta käännöskeskukseen lähetetystä kirjeestä tai valituksesta on annettava ilmoitus sen vastaanottamisesta kahden viikon kuluessa, paitsi jos tuona aikana voidaan jo lähettää varsinainen vastaus asiaan.

Vastauksessa tai vastaanottoilmoituksessa on oltava asiaa hoitavan virkamiehen nimi ja puhelinnumero kuten myös maininta siitä, mihin yksikköön hän kuuluu.

Jos kirjeet tai valitukset ovat herjaavia, niiden määrä on liiallinen tai niiden luonne on itseään toistava tai aiheeton, vastaanottoilmoitusta ja vastausta ei tarvitse lähettää.

15 artikla

Velvollisuus siirtää asia käännöskeskuksen asiasta vastaavaan yksikköön

Jos käännöskeskukselle toimitettu kirje tai valitus on osoitettu tai välitetty osastolle tai jaostolle, joka ei ole toimivaltainen käsittelemään sitä, käännöskeskuksen yksiköiden on varmistettava, että asiakirja välitetään viipymättä käännöskeskuksen asiasta vastaavaan yksikköön.

Kirjeen tai valituksen alun perin vastaanottaneen yksikön on ilmoitettava kirjeen tai valituksen esittäjälle tästä siirrosta sekä ilmoitettava sen virkamiehen nimi ja puhelinnumero, jolle asiakirja on välitetty.

16 artikla

Oikeus tulla kuulluksi ja tehdä huomautuksia

Yksityishenkilöiden oikeuksia tai etuja koskevissa tapauksissa virkamiehen on varmistettava, että puolustautumisoikeutta kunnioitetaan päätöksentekoprosessin kaikissa vaiheissa.

Kaikilla yleisöön kuuluvilla on tapauksissa, joissa heidän oikeuksiinsa tai etuihinsa vaikuttava päätös tulee tehtäväksi, oikeus tehdä kirjallisia huomautuksia ja tarvittaessa esittää suullisia huomautuksia ennen päätöksentekoa.

17 artikla

Päätöksenteon kohtuulliset määräajat

Virkamiehen on varmistettava, että kaikista käänneskeskukselle esitetyistä pyynnöistä tai valituksista tehdään päätös kohtuullisen määräajan kuluessa, viivyttämättä ja joka tapauksessa viimeistään kahden kuukauden kuluttua niiden vastaanottamisesta. Sama sääntö koskee yleisön lähettämiin kirjeisiin vastaamista.

Jos käänneskeskukselle esitetystä pyynnöstä tai valituksesta ei siinä käsitellyn asian monimutkaisuuden vuoksi voida tehdä päätöstä edellä tarkoitetun määräajan kuluessa, virkamiehen on ilmoitettava tästä pyynnön tai valituksen esittäjälle mahdollisimman pian. Tällaisessa tapauksessa lopullisesta päätöksestä on ilmoitettava pyynnön tai valituksen esittäjälle mahdollisimman pian.

18 artikla

Päätösten perusteleminen

Kaikki käänneskeskuksen päätökset, jotka saattavat vaikuttaa kielteisesti yksityishenkilön oikeuksiin tai etuihin, on perusteltava ilmoittamalla selvästi asiaankuuluvat tosiasiat ja päätöksen oikeusperuste.

Virkamiehen on vältettävä tekemästä päätöksiä, joiden perustelut ovat puutteelliset tai epämääräiset tai jotka eivät sisällä tapauskohtaisia perusteluja.

Jos samanlaiset päätökset koskevat niin suurta henkilöiden määrää, että päätöksen perusteluja ei voida yksityiskohtaisesti esittää, ja jos tämän johdosta annetaan vakiomuotoisia vastauksia, virkamiehen on taattava, että hän myöhemmin antaa tapauskohtaiset perustelut kansalaiselle, joka nimenomaisesti sellaisia pyytää.

19 artikla

Valitusmahdollisuuksien osoittaminen

Sellaisessa käänneskeskuksen päätöksessä, joka saattaa vaikuttaa kielteisesti yksityishenkilön oikeuksiin tai etuihin, on kerrottava käytettävissä olevista muutoksenhakumahdollisuuksista päätöksen vastustamiseksi. Päätöksessä on erityisesti ilmoitettava muutoksenhakekeinojen luonteesta, elimistä, joista muutosta voidaan hakea sekä muutoksenhaun määräajoista.

20 artikla

Päätöksestä ilmoittaminen

Virkamiehen on varmistettava, että päätöksistä, jotka vaikuttavat yksityishenkilöiden oikeuksiin tai etuihin, ilmoitetaan kyseiselle henkilölle tai kyseisille henkilöille kirjallisesti heti kun päätös on tehty.

Virkamiehen on pidättäydyttävä tiedottamasta päätöksestä muille lähteille ennen kuin kyseiselle henkilölle tai kyseisille henkilöille on ilmoitettu.

21 artikla
Tietosuoja

Kansalaisen henkilötietoja käsittelevän virkamiehen on kunnioitettava periaatteita, jotka on esitetty yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta annetussa direktiivissä 95/46/EY.

Virkamiehen on erityisesti vältettävä henkilötietojen käyttämistä muihin kuin oikeutettuihin tarkoituksiin tai tällaisten tietojen välittämistä henkilöille, joilla ei ole niihin oikeutta.

22 artikla
Tiedustelut

Virkamiehen on vastuullaan olevissa tapauksissa vastattava yleisöön kuuluvien esittämiin tiedusteluihin. Virkamiehen on huolehdittava siitä, että annetut tiedot ovat selkeitä ja ymmärrettäviä.

Jos suullinen tiedustelu on liian monimutkainen tai liian kattava käsiteltäväksi, virkamiehen on pyydettävä kyseistä henkilöä esittämään pyyntönsä kirjallisesti.

Jos virkamies ei luottamuksellisuussyistä voi antaa pyydettyjä tietoja, hänen on tämän säännösten 18 artiklan mukaisesti ilmoitettava kyseiselle henkilölle syyt, joiden vuoksi hän ei voi antaa kyseisiä tietoja.

Jos virkamieheltä pyydetään tietoja asioista, joista hän ei ole vastuussa, hänen on ohjattava pyynnön esittäjä asiasta vastaavan henkilön puoleen sekä ilmoitettava tämän nimi ja puhelinnumero. Jos virkamies saa toista yhteisön toimielintä tai elintä koskevia tiedusteluja, hänen on ohjattava pyynnön esittäjä tuon toimielimen tai elimen puoleen.

Virkamiehen on pyynnön aiheen niin edellyttäessä ohjattava tietoja pyytävä henkilö käänneskeskuksen yleisölle tiedottamisesta vastaavan yksikön puoleen.

23 artikla
Pyynnöt saada tutustua asiakirjoihin

Jos virkamieheltä pyydetään lupaa saada tutustua käänneskeskuksen asiakirjoihin, hänen on sallittava näihin asiakirjoihin tutustuminen noudattaen käänneskeskuksen sääntöjä, jotka koskevat oikeutta tutustua asiakirjoihin.

Jos virkamies ei voi noudattaa suullista pyyntöä saada tutustua asiakirjoihin, kansalaista on kehotettava esittämään pyyntö kirjallisesti.

24 artikla
Asianmukainen kirjaaminen

Käänneskeskuksen osastojen ja jaostojen on kirjattava asianmukaisesti saapuva ja lähtevä posti, vastaanottamansa asiakirjat sekä toteuttamansa toimenpiteet.

25 artikla
Säännösten julkisuus

Käännöskeskus toteuttaa tarvittavat toimenpiteet varmistaakseen, että tämä säännöstö saa kansalaisten keskuudessa mahdollisimman suuren julkisuuden. Se asettaa säännösten erityisesti saataville Internet-sivulle ja antaa säännöstöstä kappaleen jokaiselle sitä pyytävälle kansalaiselle.

26 artikla
Oikeus kannella Euroopan oikeusasiamiehelle

Jos virkamies laiminlyö tässä säännöstössä esitettyjen periaatteiden noudattamisen, asiasta voidaan kannella Euroopan oikeusasiamiehelle Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 195 artiklan ja Euroopan oikeusasiamiehen ohjesäännön mukaisesti.

27 artikla
Päätöksen tarkistaminen

Johtaja toimittaa tämän päätöksen voimaantuloa seuraavien kahden vuoden kuluessa Euroopan oikeusasiamiehelle kertomuksen päätöksen täytäntöönpanosta.

28 artikla
Voimaantulo

Tämä päätös tulee voimaan 31 päivästä maaliskuuta 2000 lähtien ja se julkaistaan käännöskeskuksen Internet-sivustolla.

Tehty Luxemburgissa 10 päivänä helmikuuta 2000

Käännöskeskuksen puolesta

Francisco de Vicente
Johtaja

